



VIETDC.ORG  
CHÚC MỪNG  
NĂM MỚI  
2009

### Spring Longing

*The South wind blows open the folds  
of my dress,  
My feet leave wet tracks in the earth  
of my garden,  
The willows along the canal sing  
with new leaves turned  
upon the wind.  
I walk along the tow-path  
Gazing at the level water.  
Should I see a ribbed edge  
Running upon its clearness,  
I should know that this was caused  
By the prow of the boat  
In which you are to return.*

Amy Lowell  
(1874-1925)

### Chôn Xuân

Gió nồm nhẹ thổi qua  
Cuốn tung nếp áo lụa là em mang,  
Vườn nhà em bước nhẹ nhàng  
Trên nền đất ẩm mờ vương dấu hài,  
Dọc bờ kinh liễu buông dài  
Gửi theo cánh gió một bài tình xa  
Lá non trôi giọng hợp ca  
Vờn theo sóng liễu thiết tha ngọt ngào.  
Em đi dọc mé sông đào  
Mắt nhìn mực nước nhẹ chao đôi bờ.  
Nước trong đang chảy lững lờ  
Nếu dao động mạnh sóng đưa dập dình,  
Em biết ngay mũi thuyền tình  
Từ xa rẽ nước đưa mình về đây.

LS. Ngô Tăng Giao  
(chuyển ngữ)

## Spring Rain

*I thought I had forgotten,  
But it all came back again  
To-night with the first spring thunder  
In a rush of rain.*

*I remembered a darkened doorway  
Where we stood while the storm swept by,  
Thunder gripping the earth  
And lightning scrawled on the sky.*

*The passing motor busses swayed,  
For the street was a river of rain,  
Lashed into little golden waves  
In the lamp light's stain.*

*With the wild spring rain and thunder  
My heart was wild and gay;  
Your eyes said more to me that night  
Than your lips would ever say...*

*I thought I had forgotten,  
But it all came back again  
To-night with the first spring thunder  
In a rush of rain.*

Sara Teasdale  
(1884-1933)

## Mùa Xuân

Tưởng chừng em đã quên rồi,  
Nào ngờ kỷ niệm giăng trời về đây  
Vang theo tiếng sấm đêm nay  
Trong cơn mưa vội một ngày đầu xuân.

Nhớ xưa hiên tối dừng chân  
Nép nhau tránh bão thét gầm thổi ngang,  
Địa cầu sấm nổ rền vang  
Ngõn ngoèo tia chớp xé toang bầu trời.

Phổ phường ngập nước mưa rơi,  
Dòng xe qua lại chơi vui, chòng chành.  
Mặt đường sóng nước long lanh,  
Đèn khuya vàng vọt rọi quanh một vùng.

Mưa xuân reo sấm không trung  
Lòng em cuồng nhiệt tung bùng lửa yêu;  
Môi chàng từng thốt đã nhiều  
Mắt chàng đêm đó muôn điều nói thêm...

Tưởng chừng em đã lãng quên,  
Nào ngờ kỷ niệm êm đềm về đây  
Vang theo tiếng sấm đêm nay  
Trong cơn mưa vội một ngày đầu xuân.

LS. Ngôi Tàng Giao  
(chuyển ngữ)

